

Особенности преподавания русского языка студентам из Афганистана

(Тезисы доклада на методической конференции преподавателей русского языка как иностранного на Подготовительном факультете Казахского государственного университета им. С. М. Кирова, май 1986).

1. Трудность обучения афганских студентов русскому языку заключается прежде всего в том, что афганские группы неоднородны в языковом плане. Среди афганских студентов встречаются как говорящие на пушту, так и на различных диалектах дари (таджикского), а также узбеки, белуджи и пашаи. Хотя языки пушту и дари относятся к одной (иранской) ветви индоевропейских языков, между ними имеется значительная разница. Пушту – восточноиранский флективный язык с такими грамматическими явлениями, как падежная система и эргативная конструкция. Дари – западноиранский язык преимущественно аналитического строя с элементами синтетизма в системе глагола. Кроме того, между этими языками существуют существенные различия в фонетическом строе.
2. Следует заметить, что фонетика пушту относительно ближе к русской фонетике, чем фонетика дари. Замечено, что у афганцев-пуштунов, обучающихся русскому языку, как правило, менее выраженный акцент, чем у афганцев-таджиков. Это связано с тем, что в пушту есть такие, почти идентичные соответствующим русским, звуки, как «ц», «ы», твердый «л», которые отсутствуют в дари. Исходя из этого, преподаватель должен знать национальный состав афганских групп и обращать особое внимание на постановку правильной фонетики у дариязычных студентов (таджиков и хазарейцев).
3. Среди наиболее часто встречающихся фонетических (и отражающихся на письме, в частности, во время диктантов) ошибок афганских (прежде всего, дариязычных) студентов — полное неразличение ими русских звуков «о» (в ударной позиции) и «у», «е» и «и». Невозможность четкой дифференциации ими этих звуков связана с тем, что в системе вокализма дари имеются долгие гласные «е» и «о», которые артикулируются при сравнительно высоком подъеме и акустически сближаются с гласными верхнего подъема «и» и «у». Типичные ошибки афганских студентов: *дрог* (вместо *друг*), *смотрил* (вместо *смотрел*), *любет* (вместо *любит*), *урук* (вместо *урок*) и т. п. Также обратим внимание на часто неразличение «ш» и «щ» (в дари существует промежуточный звук — мягкий «ш»),

произнесение и написание «с» вместо «ц», «и» вместо «ы». Кроме того, к фонетическим особенностям дари, проявляющимся при освоении дариязычными афганцами русского языка, относится и избегание двусогласного приступа. Во избежание последнего дополнительный гласный звук вставляется ими либо перед двусогласным приступом: *истакан*, *испасиба*, *ишкаф*, либо между согласными (путем эпентезы): *сепурт* (вместо *спорт*), *тарактур* (трактор), *килуч* (ключ). В отличие от дари, пушту приемлет двусогласный приступ.

4. При обучении афганцев письму также следует учитывать некоторые специфические особенности. Во-первых, в отличие от студентов из других стран с арабской графикой, афганцы, как правило, не владеют европейскими языками и поэтому их нужно специально учить не только писать слева направо, но и вести тетрадь слева направо, правильно соблюдать поля, красную строку, письмо по линейке, т. е. тем правилам чистописания, которые кажутся жлементарными и потому часто упускаются из виду. Во-вторых, арабское письмо не знает различия прописной и строчной букв, а до недавнего времени не знало и знаков препинания. Поэтому с самого начала следует обучать студентов и «элементарным» правилам орфографии. Практикующиеся в Афганистане разновидности арабского почерка отличаются отсутствием разных завитков и закруглений, некоторой угловатостью линий, поэтому можно ожидать от афганцев и весьма угловатого, неровного почерка и в их письме по-русски.
5. Незнание (как правило) студентами европейских языков создает и известные трудности в обучении лексике. В то же время в языке дари (как и в пушту) есть известное число заимствований из английского языка, в том числе слова из области общественно-политической лексики: *култур* (*культура*), *камита* (*комитет*), *канфиранс* (*конференция*), *сусйализм* (*социализм*), *пуруграм* (*программа*), *пилан* (*план*), *систам* (*система*). Такого рода слова, в общем-то совпадающие в трех языках (в данном случае, в дари, русском и английском), хотя и облегчают в некоторой степени запоминание лексики, но создают сильную интерференцию. Это ведет к появлению таких фонетических симбиозов или гибридов, как *канфирансия* или *пуруграма* в речи афганских студентов, обучающихся русскому языку.
6. Преподаватели русского языка при отсутствии русско-дари-пуштунского словаря могут привлекать русско-персидский и даже, в известной мере, русско-арабский словарь, поскольку словарный фонд дари более чем на половину состоит из слов, заимствованных из арабского.
7. В грамматике наибольшую трудность для дариязычных студентов представляют падежная система русского языка, грамматический род и

вид глагола. Пушту различает прямой и косвенный (а также звательный) падежи и мужской/женский род, но также не знает вида глагола. В дари части речи формально не различаются (так, схожие по форме и звучанию слова *мард*, *сард* и *кард* являются одно существительным (*человек*), второе прилагательным (*холодный*), третье — глаголом ([он] *сделал*). Поэтому следует обращать внимание студентов на особые окончания у разных частей речи в русском языке и уделить дополнительное время отработке падежных окончаний. В дари есть пассив, поэтому студентами легко воспринимается деление причастий на страдательные и действительные. Есть в дари и аналог русских возвратных глаголов (именная часть + вспомогательный глагол *шудан*), в отличие от невозвратного (именная часть + глагол *кардан*, например *шад шудам* = *я обрадовался*, *шад кардам* = *я обрадовал*). Это облегчает разъяснение этого явления в русском языке.

8. Этнопсихологические особенности афганцев и специфика жизни в Афганистане, с особой ролью базара, уличной торговли и привычкой к устной передаче информации и интенсивному общению на улице, могут быть причиной того, что студенты будут гораздо легче осваивать разговорную речь, нежели письменную. Можно ожидать, что для них «владение языком» будет определяться почти исключительно устной речью, причем лексику разговорной речи они будут осваивать вне класса, самостоятельно. Это потребует от преподавателей особых усилий по обучению афганских студентов подготовительного факультета грамматике и письменной речи.